

# 教與學的互動與制衡

高 寧\*

## 摘 要

本文首先探討了翻譯課的性質與目標，在強調教學翻譯與翻譯教學區別的基礎上，提出了自己對翻譯課性質、目標的思考，以為翻譯課既不能以技巧傳授為目的，也不亦以抽象理念為目標，注重方法論雖然有一定的效果，但是，學生們最缺的，最需要教師培養的，同時也最有實際效果的是翻譯意識。什麼是翻譯意識？簡言之，就是初步的專業意識＋語言敏感度。所謂專業意識，即學生在動筆翻譯前，能明確地意識到自己將做什麼，並自覺地從譯學角度思索、揣摩自己的譯文。所謂語言敏感度，研究方向不同，所指內容也不同。對翻譯研究者而言，主要體現在對語境的高度敏感性上；任何時候都會從語境角度去思考原文字、詞、句的翻譯。即便一個孤句，也會在預設語境後才去討論原文的意義及翻譯。

其次，討論了教學方向與課程難易度問題。培養學生的翻譯意識，筆者認為最有效的做法是從「怎麼譯得好轉到怎麼譯得對」，讓「譯得對」成為翻譯課最重要的話題，“怎麼譯得好”在本科階段應當退居到第二位。翻譯課開設年級不同，講授內容，尤其是例文難易程度應該有所不同。無論哪個年級開設翻譯課，都應該從準確理解原文開始。具體教學有兩個重要原則。一是語境原則。沒有上下文的孤句不適合翻譯學習。語境原則的實質就是強調翻譯教學「是建立在宏觀的基礎上的。即翻譯的學習與研究強調從宏觀入手，強調從總體上去把握原文，然後再逐漸過渡到微觀的層次上」。筆者反對選用孤句進行翻譯教學和研究，因為它容易使翻譯教學和研究蛻變成語法研究或日語語法的漢語詮釋、注譯。二是例文難易度的把握。筆者一方面認為選擇例文「一個總原則是，所選例句應該是略高於學習者的外語水平」。另一方面，筆者發現，翻譯中最容易錯的不是未學過的詞語或語法，相反偏偏是那些早已學過的詞彙和語法最容易成為翻譯的絆腳石。

---

\*華東師範大學

因此，找出這種盲區裏的典型例文，對學生衝擊力很大，更有利於樹立他們的翻譯意識。

再次，筆者探討了課堂教授法與作業講評問題。筆者以為翻譯課不能沒有教材，但也不能全盤接受，照本宣科。無論什麼教材，最多也就是教師手中的半張王牌。另外半張則需要教師自己去打造。一方面對現用教材重新梳理，尤其是對教材部分觀點和例文提出自己的批評意見，另一方面補充一批新的典型例文，既可消弭教師照本宣科的毛病，又能成為教師手中的“新式武器”。在作業方面，筆者嘗試著把課堂補充例文和課後練習融為一體，即每次上課利用前30分鐘讓學生當場做補充講義的兩個例文。練習類型大致分3類：翻譯、改錯和同源譯文分析對比。這種教學方式能否成功，關鍵之處是例文的典型性。第一類作業要「一看就會，一做就錯」；第二類例文中要內含陷阱，讓學生一時丈二和尚摸不到頭腦；第三類則要讓學生有說不清、道不明的感覺。而老師的當堂講解能夠讓他們眼前一亮，恍然大悟。這樣的刺激持續十幾二十次之後，學生對翻譯的認識才會出現質的改變。

最後，筆者簡單地討論了翻譯理論教學問題，認為當今翻譯理論研究在大家的努力下終於與國際譯學接軌，並不斷拓展廣度和深度。但對完全沒有理論基礎的學生講授翻譯理論是不切實際的，也難以收到預期的效果。在課堂教學中，最多點到而已，不宜深究。

## The Interaction and Balance between Learners and Teachers

Gao, Ning\*

### Abstract

This paper first talks about the property and goal of a translation course. The study distinguishes pedagogical translation from pedagogy of translation, and then introduces my consideration of the property and goal of a translation course. In my point of view, a translation course should not aim at teaching certain skills or abstract concepts. Devoting our attention to methodology could be effective, but what students need to be trained most and what leads to the most pragmatic effects is consciousness of translation. Consciousness of translation is, in short, a combination of elementary professional consciousness and sensitivity to language. Students with professional consciousness are able to clearly realize what they are going to do before starting translating, and furthermore, they will be examining their translation self-consciously from a professional viewpoint. The concept of sensitivity to language has various meanings in various fields of research. For researchers of translation, it mainly refers to high sensitivity to context. That is, researchers should be thinking about the translation of every word, term and sentence in the original text depending on the context at any time; even to translate an isolated sentence, they set up a context before getting into the discussion of the meaning and translation of the original text.

Secondly, this paper discusses the direction of instruction and the appropriate degree of difficulty in our courses. To bring up students' consciousness of translation, "how to translate correctly" is the far more important and effective issue than "how to

---

\* East China Normal University

translate well”—which should not be the main discussion at the undergraduate level. In addition, the content of translation courses, especially the degree of difficulty, should vary in different grades. But in whichever grade, students should start from understanding the original text properly. The context principle and the degree of difficulty of sample sentences are the two important principles for the practice of teaching translation. Isolated sentences without any context are not suitable for translation study. The context principle asserts that pedagogy of translation is based on macrocosmic elements. In other words, research and study on translation should start from macrocosmic level to a more microcosmic level little by little. I argue against using isolated sample sentences to teach or study translation because with those sentences, translation would possibly transform into grammatical notes or Chinese glosses of Japanese terms. As for the degree of difficulty of sample sentences, although difficulty should be slightly higher than learners' language level, I have also noticed that pre-learned words and terms stand out much more than those unlearned ones in the procedure of translation. Examples that show the above contrast are emotionally influential on students, and therefore are extremely helpful to build up their consciousness of translation.

Thirdly, this paper looks at the issue of practical pedagogy, i.e. classroom instruction and feedback on homework. Textbooks are indispensable to translation courses, but one should not accept whatever the textbook says and convey it directly to students. Textbooks, no matter how good they are, should be at most fifty percent of what the instructor has to teach. The other fifty percent depends on the instructor. My suggestion is to teach not only according to the textbook but also to give the instructor's opinions concerning specific points and to provide original examples. By doing this, instructors would never rely too much on textbooks, and the new examples can always bring some fresh air to instruction. As for feedback on homework, instructors might try to combine new examples and students' practice into one process. Having students do two examples from the supplementary handouts in thirty minutes at the beginning of a

class is an effective exercise. The handouts should have three different types of exercise, including translation, correction of mistakes, and comparison of more than one translation of a certain text. How representative the examples are is the key that decides whether this methodology works or not. The following three types of homework are recommended. First, those examples with mistakes that are easily found out at the first glimpse but not easy to be corrected properly; second, those tricky ones that confuse students for a while but will be figured out later; third, those ones that are hard to understand without instructor's hints. Repeating these steps several times will improve students' understanding of translation essentially.

Finally, this paper briefly touches on the issue of teaching translation theory. By virtue of researchers' efforts, research on translation theory in China was greatly developed and is becoming more and more connected with international translation study, but teaching theory to students without the background is impractical and ineffectual. In class, avoiding too much discussion of theory is more appropriate.

## 1. 教與學的互動與制衡—日漢翻譯教學理念探索

### 1.1 翻譯課的性質與目標

翻譯教什麼與翻譯課教什麼，雖然只有一字之差，卻是不同翻譯理念的體現。在翻譯專業教師眼中有著實質性的區別。簡言之，就是教學翻譯與翻譯教學的區別，前者是外語教學的一種教學輔助手段和檢驗方法，為整個語言教學服務；後者作為一門科學，有著自身的建構、系統和科學性，是一門獨立的學科，翻譯教師必須思考、研究並回答這門課的性質、目的、任務及其教學法。

比如翻譯課就不同於精讀課，雖然它們之間有著千絲萬縷的聯繫，但是，在課程的性質上卻有著不同的“個性”，不能混為一談。精讀課的重點是打好學生的日語基礎，進行聽說讀寫等方面的訓練，並比較系統地講授語音、語法和辭彙方面的知識。但是，在精讀課上翻譯不過是一個有效的教學輔助手段而已。教師通過翻譯來瞭解學生對日語的理解程度，同時，在辭彙、語法、句型及慣用語的學習中翻譯也充當著特殊的角色、起著詮釋、注解、發蒙解惑的作用。但是，這種做法卻容易模糊或遮蔽掉翻譯作為一門獨立學科的內在科學性。作為翻譯課教師，他首先必須思考翻譯課的性質和最終目的，做一名把學生引向譯學之路的“專業導遊”，展現譯學內在學理及其魅力所在，在與學生互動的過程中提高學生的翻譯水準。如果說精讀課的目標就是教會學生日語，使一個完全不懂日語的人通過幾年的學習，能夠粗通日語，那麼翻譯課是不是同樣可以說它使一個原本沒有翻譯能力的人通過一兩年的學習而學會翻譯呢？

這樣的說法是既正確又不正確。說它不正確，是因為外語學習的開始就伴隨著與母語的對比，就伴隨著自發的、不自覺的翻譯實踐。可以說，翻譯是一種外語學習者與生俱來的能力，並會隨著學習時間的增加而不斷得到加強。從這個角度看，翻譯課對外語學習的貢獻似乎有限。說它正確，則是因為這類翻譯實踐常常局限於對翻譯的感性認識之上，是一種輔助性

外語學習的手段，離真正的譯學還有很大的距離，需要通過系統的學習使學生對翻譯的認識從感性上升到理性，使他們初步具備的翻譯才能發生質的轉變和飛躍，走向譯學領域。這就如同人人都會說母語，但並不是人人都在研究語言，都能夠去當專業語言教師一樣。因為他們缺乏系統的專業知識、專業意識和專業訓練。而翻譯課的任務正是把高年級學生，特別是有志於翻譯事業的人引上一條專業之路。

那麼，翻譯課的目標究竟是什麼呢？筆者且以自身的經驗談一點看法。20年前當筆者剛剛走上翻譯課的講堂並著手編著第一本翻譯教材時，曾經認為“在眾多的翻譯體系中，我們認為以翻譯技巧為主線的體系比較合理，它既簡潔明瞭、重點突出，又疏而不漏、易於把握。這一翻譯體系，簡言之，就是‘順譯、倒譯、分譯、合譯、意譯、加譯、簡譯、變譯、反譯’。它們既各自獨立又相互貫通，成為一個完整的體系<sup>1</sup>，並列舉了相應的理由。但是，今天看來，這個看法脫離實際，不符合大學生的現狀。毋庸諱言，這個教學體系是以翻譯技巧教學為翻譯課最終目標的，修辭學色彩濃厚，因而其前提也必然是學生的日語水準早已超越“怎樣譯得對”的層面，而“怎麼譯得好”已經上升為翻譯課的首要任務。但是，隨著教學時間的增加，筆者越來越感覺到學生遠遠沒有達到專心研究“怎麼譯得好”——即用活各種翻譯技巧的層面，他們中的絕大多數人尚停留在“怎樣譯得對”的水準之上。因此，十餘年後，筆者在編著《新編漢日翻譯教程》時做了較大的修訂，改為“在翻譯教學理念和方法論上做起文章。我們認為對現在的學生而言，他們最缺乏的、最需要教師傳授的與其說是一個個具體譯例，還不如說是指導實際操作的翻譯方法論。假如對翻譯的具體展開過程和展開方法知之甚少，假如對翻譯的理解始終停留在感性層面而不能上升到理性層面的話，那麼，即便是翻譯愛好者也很難成為優秀的翻譯人才”，並強調“當務之急顯然是提高未來的譯者——現在的學生的實際翻譯水準。最基礎的、最有效的辦法就是實際的翻譯操作訓練，學生翻譯，教師

---

<sup>1</sup> 參見高寧編著《日漢互譯教程》第一版第3頁，南開大學出版社，1995年。

講評、修改，連續一兩個學年反復進行。其中最重要的，就是要教會學生首先從宏觀的角度、從語境的角度去把握原文並進行翻譯。一段文字拿到手以後，很快能抓住其基本骨架和核心意義並移植成另一種文字，……在方法論上做足文章<sup>2</sup>。顯然，翻譯課的目標已經定位在“翻譯教學理念和方法論”上。教材的整體編排也發生很大變化，翻譯技巧已經被壓縮成4章，約占全書的十分之一篇幅。這個提法應該說比以往有很大進步，開始從技巧傳授走向實際的操作層面，涉及到翻譯的更多問題，強調原文的“基本骨架和核心意義”。但是，通過近幾年的教學實踐，筆者意識到這個修正仍然帶有理想主義色彩，仍然不夠徹底。2006年筆者在《日漢互譯教程》第二版的修訂後記中做了進一步的反省：“當年經驗不足，以為翻譯不過是幾大技巧的綜合靈活使用。近年來我越來越深刻地意識到有相當一部分學生尚未達到這個層次，他們的雙語閱讀理解力，特別是日文理解力亟待提高；雙語表達力，無論是日文還是中文，都遠遠沒有達到運用自如的地步。也許他們在理念上可以明白筆者的編著意圖，不過實際語言能力妨礙他們去很好地推敲、研究翻譯技巧的運用，去關注修辭層面上的譯文品質，並提出“理解是技巧之母”的翻譯理念<sup>3</sup>。”如今，筆者以為翻譯課既不能以技巧傳授為目的，也不亦以抽象理念為目標，注重方法論雖然有一定的效果，但是，學生們最缺的，最需要教師培養的，同時也最有實際效果的是翻譯意識。

什麼是翻譯意識？簡言之，就是初步的專業意識+語言敏感度。所謂專業意識，即學生在動筆翻譯前，能明確地意識到自己將做什麼，並自覺地從譯學角度思索、揣摩自己的譯文，而不是懵懂地跟著感覺走，順著原文爬格子；同時對原文和譯文都變得比以往敏感，能夠用專業眼光發現其中的問題。所謂語言敏感度，研究方向不同，所指內容也不同。在辭彙研

---

<sup>2</sup> 參見高甯、杜勤編著《新編漢日翻譯教程》第一章，上海外語教育出版社，2003年。

<sup>3</sup> 參見高甯、張秀華編著《日漢互譯教程》第二版“修訂說明”，南開大學出版社，2006年。



究者和語法研究者眼中，語言敏感度分別指向不同的領域。但是，對翻譯研究者而言，所謂語言敏感度，主要體現在對語境的高度敏感性上；任何時候都會從語境角度去思考原文字、詞、句的翻譯。即便一個孤句，也會在預設語境後才去討論原文的意義及翻譯。總而言之，學生在上翻譯課之前，對這門課是沒有理性概念的，其中很多人抱著實用的心態走進課堂。而翻譯課的目的就是要改變他們對翻譯的看法，讓他們意識到翻譯是一門有著內在規律和系統的科學，雖然有少數驕子可以在實踐層面無師自通，但是，絕大多數人不經過專業學習，不具備專業意識，是很難登堂入室的。因此，如果通過一兩個學年的學習，能夠樹立起初步的翻譯意識，把自己從懵懂的狀態下解放出來，學會因時制宜地調整翻譯策略和方法，就已經達到了翻譯課的目的。因為學生已經在有意識地改變與生俱來的對翻譯的感性認識，並且自覺地把它往理性層面提升。至於他們如何走向更高的層面，雖然是翻譯課所關心的問題，但是因為課時的限制，只能更多地依賴有志者今後的“自我修煉”。

這個目標也許顯得太低，但是我覺得它比較符合實際，至少反映了一部分大學日語系學生的現狀。曾經有相當長一段時間，我自己也不敢面對這個“發現”，有意無意之間回避著這個話題。但是，不走出翻譯教學的盲區，不實事求是地面對眼前的教學環境，就不可能調動學生的積極性，使他們體味到翻譯課的價值和魅力所在。

## 1.2 教學方向與課程難易度

培養學生的翻譯意識，筆者認為最有效的做法是從“怎麼譯得好”轉到“怎麼譯得對”，讓“譯得對”成為翻譯課最重要的話題，並借助這個話題培養起學生的翻譯意識。“怎麼譯得好”在本科階段應當退居到第二順位，根據筆者的經驗，能從中受益的學生有限。但是，這個部分卻不能取消，因為它能開闊學生的眼界，使他們欣賞到一些優秀的譯文。筆者之所以提出這個看法，如上文所述，是出於對學生中日文雙語水準和基本翻譯能力的

判斷。事實上，“目前我國的譯界現狀很不盡如人意。有學者在談論譯作品質之差時，跟朋友開玩笑說，以前做翻譯批評，是找錯誤、錯譯的地方，如今做翻譯批評，有的書，真的要去找「什麼地方譯對了？」<sup>4</sup>。有學者認為“目前日漢翻譯的主要狀況是，擅長中文，且日文造詣深者較少<sup>5</sup>。”我認為學者的評價基本符合日語界現狀。從這個角度來看，翻譯課以“譯對”為主、“譯好”為輔的教學定位也是符合實際情況的。

明確翻譯課大方向之後，下面需要思考的是具體課程設置和教材選用等問題。如今，絕大多數學校都在大三上或下開設翻譯課，有日漢、漢日各上一年的學校，也有各上一學期的學校。有個別高校從2年級起開設翻譯課，如臺灣大學和輔仁大學日文系。翻譯課開設年級不同，講授內容，尤其是例文難易程度應該有所不同。無論哪個年級開設翻譯課，都如前所述，應該從準確理解原文開始。而教材或課堂的補充例文選擇有幾個重要原則。一是語境原則。沒有上下文的孤句不適合翻譯學習。如果要討論，也一定要預設語境，才有可能進行。換言之，只有在上下文明確、語境較為完整的句群或語段中，辭彙、語法、語篇和文化層面的翻譯教學與研究才能充分展開。語境原則的實質就是強調翻譯教學“是建立在宏觀的基礎上的。即翻譯的學習與研究強調從宏觀入手，強調從總體上去把握原文，然後再逐漸過渡到微觀的層次上。它的特點是從大到小、從全局到局部，先見森林，後見樹木。也就是說，翻譯學習與研究的著眼點應該是從全文到段落、從段落到句群、從句群到句子、再從句子到片語和單詞<sup>6</sup>。筆者反對選用孤句進行翻譯教學和研究，因為它容易使翻譯教學和研究蛻變成語法研究或日語語法的漢語詮釋、注譯。

在例文難易度的把握方面，筆者也走過一段曲折的道路。大約有十餘年，筆者編著的教材和課堂補充例文主要選自文學作品。不少翻譯教師和

---

<sup>4</sup> 參見高甯、杜勤編著《新編漢日翻譯教程》第1章，上海外語教育出版社，2003年。

<sup>5</sup> 參見李芒、許鈞“翻譯，再現原作的再創作”一文，《譯林》2000年第1期。

<sup>6</sup> 參見高甯編著《中日互譯快捷方式》第2頁，鴻儒堂出版社，2002年。

學生批評說過難，不適合課堂使用。主要有以下這麼幾個理由：選自小說的例文對原文語境的依賴過強；原文文學性太強，現在的學生既不感興趣又理解不到位；原文用詞用句過偏，超出很多學生的日語水準。平心而論，這種情況確實存在。筆者也一直在思索，到底選擇什麼樣的例文才適合翻譯課教學。以前，筆者認為文學翻譯是翻譯的最高層界，能夠從事文學翻譯，其他領域的翻譯自然不是難事。現在看來，需要兼顧非文學領域的翻譯，或者反過來說以非文學翻譯為主，以文學翻譯為輔可能更切合實際。此外，筆者曾經認為選擇例文“一個總原則是，所選例句應該是略高於學習者的外語水準。這樣，典型才能成為典型，才能對學習者起到啟發、引導，甚至是振聾發聵的作用<sup>7</sup>。”經過近幾年的摸索，這個想法如今已經有所修正。這樣的例文當然需要一部分，但是，更重要的，對學生來說價值更大的則是他們眼中視而不見的“盲區”例文。實際上，筆者越來越意識到雖然上翻譯課的同學已經學過兩三年日語，但是，很多學過的辭彙、語法、文化等基礎知識換個面孔出現在翻譯課上時，他們往往不能喚醒這些已有的知識來翻譯或對參考譯文的正誤作出判斷，他們還沒有樹立起翻譯意識，從譯學視角多想一下，也沒有查閱參考書的意識和習慣。筆者發現，翻譯中最容易出錯的不是未學過的詞語或語法，相反偏偏是那些早已學過的辭彙和語法最容易成為翻譯的絆腳石。因此，找出這種盲區裏的典型例文，對學生衝擊力很大，更有利於樹立他們的翻譯意識。那些他們掉以輕心或不以為然的典型例文，往往會使學生產生眼前一亮、茅塞頓開的感覺。筆者開始從目前書店裏出售的配有參考譯文的精讀、泛讀等大學二、三、四年級教材中遴選例文。尤其注重從這些原本就面向大學生的教材中選出一批日文本身似乎不難，卻具有典型譯學價值的例文。要言之，選擇翻譯教學例文，可以，也應該適當降低日文本身的難度，但是，卻不能降低譯學意義上的典型度。

---

<sup>7</sup> 參見高甯、周星、張真編著《日語翻譯考試津指》緒論，華東師範大學出版社，2002年。

但是，另一個方面，在上述“盲區”之中，實際上還潛藏著一個日語教學的“盲點”——即包括日本人在內至今沒有人充分重視日語句法教學。追根溯源，當然是日語句法研究本身“滯後”造成的。古老的日語至今仍然缺乏一套可被現代語言學闡釋並被大多數人接收的句法系統。人們平常所說的日語語法主要是由詞法和慣用句型構成。因此，學生對各句子成分之間的關係是一筆糊塗賬，並嚴重影響對日語的準確理解和翻譯。在這種情況下，非常需要翻譯教師去引導學生像學英語那樣，去注意句子的內部結構，把握詞與詞之間的關係。當然，句法體系的建立絕非一朝一夕之事，在目前的情況下，筆者主張套用英漢語等語言的句法去幫助觀察、分析日語的句子結構。這對學生從總體上理解、翻譯日文有一定的積極意義。

其次，對翻譯課和翻譯教材來說，還有一個例文長度的問題。根據課堂教學的經驗，筆者以為例文長度掌握在 100~150 字左右為宜，太短不容易保證語境相對獨立完整，太長，尤其是超過 300 字的例文，既會佔用較多的課堂教學時間，學生也沒有耐心。當然，短一點的例文，如果語境十分明確，或者教師意圖就是讓學生去推導、設定原文語境，自然可以用。同樣，略長一點的例文，如果確有需要，也可以使用。只是這樣的例文在總量上應該有所控制。再就是所選譯文如果有錯，但又與相關章節要討論的內容無關時，還是以修正為好。不過，如果想給任課教師和學生提供更廣闊的分析、討論和研究的餘地，不修改也無不可。但是最好任課教師或教材能給於提示。

再次，例文的選擇如果能從同源譯文的角度去收集，講解、評點，會極大有利於翻譯教學。同源譯文的分析、對比研究對提高翻譯鑒賞力和實際翻譯水準是一個非常有效的辦法。同源譯文的比較是多方面的，包括譯學領域各個層面。這樣的比較研究也有助於學生打破自身的思維定勢，發現翻譯也如同音樂是一個多聲部的世界，並意識到修改對於翻譯的重要性。同時，也會使課堂教學呈現出一波三折、柳暗花明的效果，加深學生對翻譯的印象和感悟。同源譯文的最大來源當然是小說和散文的不同譯本，不過，近年來國內出版的精讀、泛讀等教材中也有一些相同的選目，

其參考譯文可以選為同源譯文。一般說來，相差越大，價值越大，給人的啟迪也就越多。簡言之，一個“例句的典型與否往往還跟它有沒有‘陪襯人’有關。俗話說，不怕不識貨，就怕貨比貨。一個普普通通的譯文很可能在與‘同胞兄弟’的對比中，或黯然失色，或光彩照人<sup>8</sup>。”同源譯文的對比和研究是翻譯教學不可或缺的一個重要內容。筆者認為，如果能有意識地去選擇不同名家的譯文或同一名家數度修改過的譯文進行比較研究，則更有意義，不僅名家的譯文會不同凡響，同時還為版本學等翻譯史的研究提供了典型例文。

此外，近年來筆者發現回譯教學法有著很高的實用價值，值得進一步推廣。在日譯漢教學中，可以從日本漢學家的日譯本中選擇一些例文，讓學生譯回漢語，然後與漢語原文進行對比；在漢譯日課堂，則可選用國內翻譯家的譯文，讓學生回譯成日語，再與日語原文對照分析。分析的視角取決於教師選擇例文的意圖和目的，可以是文體特徵，可以是句型句式的選用，也可以是修辭手法的異同或文章的起承轉接對比。換言之，回譯教學法可以用在翻譯教學的各個方面。不過，這種教學法能否成功，有兩個關鍵。一是譯文必須源於母語譯者，二是譯文與原文在形態結構上差距越大越好，越不容易“復原”的譯文對回譯教學越有意義。因此，日譯漢教學中所選日譯不能出自中國人之手，不然，“復原”的幾率增大而降低學習效果。漢譯日教學亦同理。

最後尚需一提的是，文化翻譯的講授與研究也是翻譯課難以回避的教學內容。筆者以為一個有效的原則是，教師講得清楚、學生聽得明白的文化問題可以引入課堂，但是，教師本身講不清楚，或學生聽不（太）明白的文化翻譯問題則不宜涉及。筆者以為特別不宜過分強調譯壇尚有爭議的文化翻譯問題，其中包括一些屬於常識水準的問題，如“土間”等。因為它在具體的翻譯實踐中出現的頻率並不高，通常並不會全面影響翻譯工作的

---

<sup>8</sup> 參見高甯、周星、張真編著《日語翻譯考試津指》緒論，華東師範大學出版社，2002年。

進行。因此，如果過分強調翻譯中的這類文化因素，反而有可能讓學生產生不可譯論之類的先入之見，而從根本上動搖軍心。文化翻譯中的難題本屬於高層次的研究課題，對它的研究應在對翻譯的基本問題有了比較深入的瞭解與認識之後。實際上，有些文化因素造成的翻譯難題，即便是專家、學者也未必能處理好，抓住這類問題大做文章，熱鬧倒是熱鬧，但學生收穫往往有限，從翻譯教學的角度看是得不償失。

### 1.3 課堂教授法與作業講評問題

翻譯課怎麼教，無疑會因人而異，沒有一定成規。只要能夠達到教師預設的目標，都無可厚非。筆者 20 年來也嘗試過各種教法，並在實踐中不斷摸索、反省、總結。其中感觸最深的有兩點：第一是教材和課堂教學的關係；第二作業的佈置與講評問題。

筆者以為翻譯課不能沒有教材，但也不能全盤接受，照本宣科。沒有教材，教師隨意性太強，學生則心中無底，有一種空落落的感覺，像坐上無軌電車，不知駛向何方。但是，無論什麼翻譯教材，最多也就是教師手中的半張王牌。另外半張則需要教師自己去打造——編出屬於自己的教學講義。其中最容易搞活課堂教學的有兩個內容，一是對現用教材的重新梳理，尤其是對教材的觀點和例文提出自己的批評意見，並引導學生對教材中潛在的研究點——即作者業已點及但未全面展開的研究課題做進一步的考察與研究。這不僅能夠激發學生的積極性，而且能開闊並提升他們的眼界。二是補充一批新的典型例文，既可消弭教師照本宣科的毛病，又能成為教師手中的“新式武器”，其“殺傷力”往往不可低估。例文的選用原則基本和教材編著相同，只是數量上會少一點，這裏不再重複。筆者多年來一直採用這個方法授課，收到了較好的教學效果。

作業批改與講評則是翻譯教學的另一個重要內容。翻譯教學一般至少包括三大部分——教材講授、補充教材講授和作業批改講評，除了時間不夠之外，最令筆者頭疼的是作業講評效果不佳。作業通常是每次下課前佈

置，第2周收上，第3周內批改完還給學生並進行課堂講評。但是，這種操作模式的最大毛病是時間拉得過長，通常至少3周，有時甚至可達一個月。據學生反映，他們做作業時缺乏“臨場感”，敷衍了事者為數不少。老師講評時，除少數認真的學生外，大部分人對自己筆下的文字已經感到陌生，有一種不在場的感覺。

這個問題曾困擾筆者十幾年，始終找不出有效的解決途徑。2003年開始，筆者嘗試著把把課堂補充例文和課後練習融為一體，即每次上課利用前20~30分鐘讓學生當場做補充講義的兩個例文。練習類型大致分3類：翻譯、改錯和同源譯文分析對比。學生做作業之時，教師在教室來回走動，瞭解學生的作業情況。到時間後，當場評析，當場給出參考譯文。這種教學方式能否成功，關鍵有兩個。第一個是例文的典型性。第一類作業要有“一看就會，一做就錯”的特點；第二類例文中要內含陷阱，讓學生一時丈二和尚摸不到頭腦；第三類則要讓學生有說不清、道不白，需要教師點撥的感覺。但是，正如前文所述，這些例文又並非是真正意義上的超級難題，它們只是點中了學生幾處薄弱的穴位而已。聽完教師的講評，絕大部分學生會頓感茅塞頓開，獲益匪淺。據筆者的經驗，這樣的刺激持續十幾二十次之後，學生對翻譯的認識才會出現質的改變，其中一部分人開始初步具備翻譯意識。其次，這種作業能否成功，還要看它是否為教師翻譯教學理念的有機體現，是否為整個學期或整個學年教學的有機組成部分。如果每次練習都是教師課前臨時抓來的“壯丁”，效果會打折扣。因此，不僅需要教師提前認真備課，收集典型而適用的例文，而且需要按照教材章節或自己的思路有章法地編選補充講義，並儘量使補充例文形式多元化以便兼作課堂練習使用。經過一兩年的認真準備和調整，補充講義可以成為一個有效的後備軍團。同時，對學生來說，作業的“臨場感”大大加強，而教師的回饋又迅速及時，調動了他們的積極性。不過，需要贅言一句的是，這種作業方式仍需要以“怎樣譯得對”為前提來進行。如以“怎樣譯得好”為指導方針，效果會差很多。

關於翻譯教學，還有兩點心得，一是方法論教學上要務虛，要大而化

之，點到為止；一是例文講解上要務實，要具體而微，步步深入。筆者認為在具體翻譯方法論的教學上，易粗不宜細，應該走務虛的路線，其實質是站在宏觀視角給學生指導，注意發揮學生的積極性和創造性。具體的翻譯方法本身不能定得過細，如果為學生開出具體而微的“處方”，實際上反而容易束縛住學生的手腳。即便某些日語表達方式在翻譯中確實存在著“有章可循”的現象，那也不過是實際翻譯中的一個選項而已，而精彩的翻譯往往是突破成規的產物。換言之，任何翻譯方法都不能是規定性的，也正是這種不規定性才能造就千紫萬彩的翻譯世界。退一步說，即便某一種日語表達方式存在著普遍實用的翻譯方法，那也是讓學生自己領悟才更為有效，而教師的責任重在引導，而不是灌輸。但是，在具體例文的分析講解上，倒是越仔細越徹底越好。如果能像庖丁解牛一樣把原文和譯文的關鍵所在分析得十分透徹，會給學生留下鮮明生動的印象，並讓他們有所觸動。這無論對他們的日語理解力，還是漢語表達力都會有很大的幫助。重要的是，教師的分析一定要點到學生的“盲點”上，而不能成為又臭又長的裹腳布。

#### 1.4 翻譯理論教學問題

最後要談的是翻譯理論教學問題。所謂翻譯理論，按照筆者的理解，應該有不同的層面，這裏指與具體翻譯實踐關係不太密切的純理論研究。首先要指出的是，近二十年來，這個層面的翻譯理論研究取得了重大的進展。如果說 1986 年以前數十年的翻譯研究始終存在著“評點式、隨感式、印象式”的毛病，“譯學研究尚未取得重大的突破性進展”的話，那麼，20 年後的今天，情況已經完全不可同日而語。讀一讀《中國翻譯》等專業雜誌的理論版，便不難發現如今對西方文論知之甚少的人，對西方哲學、尤其是當代哲學缺乏瞭解的人恐怕很難讀懂這些論文。當今的翻譯已不僅僅是語言學家的研究物件，同時也是哲學家、史學家、文學評論家的研究物件，並與西方各種思潮有著密不可分的關係和淵源。維特根斯坦、本雅明、



梅洛·龐蒂、福柯、雅克·德里達、哈貝馬斯等人的研究也都與翻譯密切相關。反過來說，現在的語言學家、翻譯學家也必須學習研究哲學，進入文史哲的大領域，才能拓展自身研究的深度與廣度。概而言之，當今國內翻譯理論研究在大家的努力下終於與國際譯學接軌，並不斷走向縱深。從這個角度看，對完全沒有理論基礎的學生講授這個層面的翻譯理論是不切實際的，也難以收到預期的效果。在課堂教學中，最多點到而已，不宜深究。

另一方面，也如學者所指出的那樣，雖然翻譯理論對翻譯實踐具有指導意義，但是，它與指導具體翻譯實踐為主旨的課堂教學仍然有著很大的不同，花大量時間去討論“翻譯定義”、“翻譯標準”、“譯學主體”、“譯者主體性地位”等問題，並不能有效地提高學生的實際翻譯水準，或者說幫助非常有限。要言之，我們切“不可過高估計這種理論研究對具體翻譯實踐的指導意義<sup>9</sup>。”從這個角度來看，對這些問題也只能點到為止，留給有興趣的同學自己去研究，有限的教學時間還是應該集中精力去提高學生的雙語水準和實際的翻譯能力。

---

<sup>9</sup> 參見王克非“論翻譯研究之分類”一文，《中國翻譯》1997年第1期。